

全国两会特刊



进一步加强翻译人才建设

□韩敬群



年学者通过多年历练，往往刚成长为出色译者，就会面临竞争高级职称的难题，常迫于压力而放弃文学翻译工作。所以，在目前的翻译队伍里，很难见到活跃于学界，最有创造力、才华、学识、思想的资深学者的身影。国内翻译学界整体水平不高，优秀翻译人才不断流失，都与此有着不可分割的联系。

高水平的文学或学术翻译是一项具有很高创造性和专业性的创作或研究活动。这些翻译成果是连通学界与大众的桥梁，对学术理论视野的拓展、学术方法的创新、本国文学创作的提升、文化观念的丰富、民众审美情操的培养具有重要意义。为此，有必要改变翻译在学术评价体系中的边缘化地位，提升优质翻译成果在职称考核体系中的分量。解决这个问题有一个突破口就是在国内人文社科三大核心期刊体系（南大、北大、中国社科院）中专设译文类子目录，将致力于外国文学译介的期刊，如《世界文学》等纳入其中。《世界文学》等译文类期刊专注于捕捉外国文学动向，译介当代外国文学精品，以满足国家的精神建设需要和国内普通民众的文学需求，编辑队伍由精通中外语、具备研究能力的人才组成，杂志质量为翻译出版界翘楚。将这类杂志纳入核心期刊评价体系内，将有助于吸引更多高校或科研机构的人才投身翻译活动，并能对出版界提升翻译水准起到示范和带动作用。

二是适度提高翻译稿酬，鼓励出版界与翻译界形成双赢的局面。与其他领域相比，翻译稿酬偏低是确实存在的问题，比如有的出版社就明确规定只要是译者不签版权，目前的翻译稿酬很多采用千字稿酬形式，出版社调整有一定空间，建议对一流译者的优秀译作标准从优。对一些印量很大的图书，出版社在保证盈利的基础上，也可以酌情考虑以版税的方式适度回馈译者。

（作者系全国政协委员、北京十月文艺出版社总编辑）

翻译是文化交流、文明互鉴的津梁，翻译家是文化交流互鉴的使者，也可以说是文明的播火者。“五四”新文化运动以来，翻译对中国思想启蒙、文化新变起到了重要推动作用。林纾、鲁迅、茅盾、巴金等文学大家同时也是翻译大家。中国新时期文学从拨乱反正中“鲜花重放”，不断突破禁区，大胆探索，成就异彩纷呈，这样的盛况离不开一批老一代翻译家高质量的翻译成果给作家们带来的灵感。党的二十大报告指出：“要尊重世界文明多样性，以文明交流超越文明隔阂，文明互鉴超越文明冲突，文明共存超越文明优越”，实现这样的目标离不开翻译和翻译家的贡献。

目前翻译家队伍的梯队建设及生存现状令人堪忧。翻译稿酬不高，翻译成果在相关学术成果评价体系中得到承认，翻译家的尊严与荣誉感缺失，各种因素叠加使得今天愿意从事翻译工作的外语人才越来越少，一流外语人才愿意做翻译的堪称凤毛麟角，一些还愿意从事翻译的有志之士更多的是出于情怀、兴趣。长此以往，中国翻译队伍有可能出现青黄不接的情况，图书的翻译质量也不让人乐观。去年底、今年初，王智量、柳鸣九、郭宏安、李文俊、杨绛等一批翻译大家相继去世，人们在追忆大师的同时，不免产生对翻译现状的忧虑。

因此，就解决目前翻译人才队伍存在情况的问题提出以下建议：

一是重视和提升目前的学术评价或考核体系中文学或学术翻译成果的价值和地位。在目前各高校的文科职称评价体系中，翻译成果只是作为可有可无的点缀进入科研考评体系。这导致大量外国文学研究人才专注于撰写论文，申请社科课题或人才称号。享有丰富学术资源、外语功底扎实的资深学者很少愿意从事高强度、低回报的翻译活动。目前文学或学术翻译人才队伍以体制内的青年学者和体制外的自由译者为主，体制内的青

保护民间文艺「传下去」 推动民间文化「走出去」

——访全国政协委员邱运华

□本报记者 路斐斐



如何有力推动民间文化“走出去”，切实保护民间文艺“传下去”，是全国政协委员、中国民间文艺家协会分党组书记、驻会副主席邱运华一直关注的问题。在今年全国两会期间，他提交了两个关于民间文化、民间文艺的提案。

记者：新时代大力发展民间文艺的现实背景与历史依据是怎样的？

邱运华：2021年，习近平总书记在文联十一大、中国作协十大开幕式上指出，“当代中国文艺要把目光投向世界、投向人类”“广大文艺工作者要有信心和抱负，承百代之流，会当今之变，创作更多彰显中国审美旨趣、传播当代中国价值观念、反映全人类共同价值追求的优秀作品”，这为做好新时代文艺工作提供了重要遵循。党的十八大以来，习近平总书记关于中华文化走出去的重要指示中，涉及一系列中华文化的概念。如“中华文明的精神标识和文化精髓”“中华文化立场”“中华文化形象”等。我理解，这些都建立在对5000年中华文明的高度自信基础上。新时代如何展示好中华文明的魅力、促使中华文化走出去，“努力展示一个生动立体的中国”？如何深化文明交流互鉴，为推动构建人类命运共同体谱写新篇章、作出新贡献？我认为，与中华文明相伴相生的民间文艺，作为五千年中华文明的生动体现，有着不可替代的价值和先天的传播优势。与基于文字和观念的“文化”相比较，通过民间手工艺、民间民族信仰、民歌、习俗和人们日常生活的衣食住行等类别，通过展览展示陶瓷、刺绣、雕刻、围棋、民间歌舞、茶艺、民族服饰、饮食等民间文化形式，传授制作技艺，展现中华文明可信、可爱、可敬的形象，是更能反映中华民族的文明特征与深厚内涵的。

记者：在当今世界的文明互鉴中，您认为民间文艺在讲好民族故事、传播民族声音、扩大民族优秀传统文化影响力方面具有哪些优势？

邱运华：首先，民间文艺极具亲和力。民间文艺表现了人们日常生活方式本身，其性质、内容和形式决定了它可以不依赖语言等任何媒介而使世界各国人民喜闻乐见，具有天然的传播优势，可以有效避免其他文

化形式在传播方面所遇的障碍。其次，民间文艺是各民族向世界宣传自身文化的共同传播手段和路径。当代世界，各民族都有自己的文化传播策略，大多数国家都将其建立在自己民族的文化和文明特征基础上，以民间文艺为主题是大多数国家的共同选择。如我们耳熟能详的各国文化首先就是各民族民间文化。我们中华文明向世界传播自己的文化符号的历程中，在国家、民族层面上已经成功推出了长城、青铜器、黄河等文化符号，若对更为贴近民间日常生活的民间文化样式予以丰富，则将更便于世界各国民众所接受。

记者：如何更有力地推动民间文化“走出去”？

邱运华：有关方面应大力加强中国民族民间文化走向世界的传播力度。比如在海外举办一系列优秀传统文化特色项目，以展览、展示、表演及学术交流活动等，向世界展现我国民族民间文化的源远流长以及各民族文化杰出传承人的崭新形象和新时代风采，让璀璨夺目的民间艺术的精彩演绎感动世界，让更多海外友人真切地领略中国民族民间文化鲜活迷人的艺术魅力。我建议，从2024年开始，陆续在海外举办“缤纷中国——中国民族民间服饰文化展示与表演”“记忆中国——中国民间手工艺现场制作与技艺演示”“天籟中国——中国民族民间歌舞世纪经典作品巡演”“吉祥中国——中国传统节日文化传播行动”“和谐中国——海外中华特色文化街区调研与中外文化街区友好结对活动”“今日中国——中国民族民间文化发展国际论坛”等活动，进一步推动民间文艺“走出去”。

记者：能否谈谈您今年提交的“关于推进《民间文学艺术作品著作权保护条例》的制定进程，以版权保护助力民间文艺传承发展的建议”？

邱运华：保护民间文学艺术作品对于传承和弘扬中华优秀传统文化具有重要意义。然而由于我国目前还没有关于民间文艺作品著作权保护的专门法规，使得民间文艺作品在利用和保护的过程中产生的纠纷并不少见，民间文艺的收集、整理、传承、利用、发展等问题日益突出。为此，我们提出建议，希望有关方面能加快推进《民间文学艺术作品著作权保护条例》的制定进程。将民间文艺的有关制度建设纳入知识产权强国战略进行整体部署，从政策层面可以追溯到2021年党中央、国务院印发的《知识产权强国建设纲要（2021—2035年）》，其中已明确提出，“加强遗传资源、传统知识、民间文艺等获取和惠益分享制度建设，加强非物质文化遗产的搜集整理和转化利用”。作为知识产权保护工作的重要内容，国家对民间文艺作品版权的立法保护工作正在大力推进。

民间文艺作品在著作权的权利客体、权利主体、权利内容等方面有其特殊性。加快制定《保护条例》，从立法层面明确民间文学艺术作品的含义及其著作权的归属规则，权利人享有的具体精神权利和财产权利、权利行使的限制等内容，能够为民间文学艺术的传承和发展提供坚实的法律保障，有力促进民间文艺的可持续发展。《保护条例》的制定将有利于文艺工作者和文艺组织了解在传承、利用和创新民间文艺作品时的权利边界，以便依法处理作品创作传播过程中遇到的问题与纠纷，从而更好地维护自身的合法权益。此外，《保护条例》的推出也将有利于激发广大民间文艺工作者传承发展民间文艺的热情，鼓励他们创作出更加丰富的文艺作品，进一步推动民间文艺的创造性转化和创新性发展。

今年，《中共中央 国务院关于做好2023年全面推进乡村振兴重点工作的意见》中提出“实施文化产业赋能乡村振兴计划”，强调了文化产业在乡村振兴中的重要作用。加快制定《保护条例》，给予民间文艺作品充分的版权保护，也能更好地调动民间文艺从业人员深入挖掘、传承、利用民间文艺的积极性和创造性，发挥好文化产业在乡村振兴中的重要作用。

推进文艺出版高质量发展

——访全国政协委员汪惠仁

□本报记者 王冕



深深感受到，文艺出版的本质，就是将文艺创作者那里的“文本”转化为有交流价值的社会性“作品”，好的高质量的文艺出版是一个充满着创造性的过程。对优秀的文艺出版从业者来说，这一过程不仅仅是对稿件的修改，更需要拥有对作品的综合价值判断力、对作品在图书形态之外的衍生价值的发现力，以及较高的营销能力。优秀的出版人才难得，难就难在高度的专业性与复合型。当下高素质的出版人才仍较为稀缺，一些高度专业化的岗位甚至存在着断档的风险。因此在人才梯队建设上，应以实际出版项目来实现人才的发现与锤炼。

从2014年至今，“全民阅读”已连续10次写入政府工作报告。汪惠仁认为，全民阅读活动的深入开展，对公民素养的提升有益，最大的价值是读书总体性氛围的形成。读书型社会培育思考型社会，思考型社会培育创新型社会，换言之，这关乎文化强国战略，关乎文化自信。全民阅读活动的难点，其实就在“深入”。虽然有国家大力倡导、各级政府提供政策、相关硬件建设完善、一定限度的资金等方面支持，但活动的真正深入开展，仅仅依靠政府的力量是不够的。建议广泛调动社会性、民间性资源，为全民阅读活动服务。同时应抓住关键性人群，这样就抓住了全民阅读的示范性、生长性。比如，干

部读书与其行政本能的提升直接相关，也具有较强的示范效果；青少年是祖国的希望和未来，他们读书的深度、密度、广度，亦直接影响着未来我们全民阅读状况和水平的结构性变化。

回顾青少年时代的阅读经验，汪惠仁说，在上世纪70年代中后期，自己开始进行书刊阅读。那时并没有获得针对青少年的读物，赖以他的阅读就只能依靠父亲书架上的书刊，如鲁迅的著作、古代散文选和不少诗歌方面的书刊等。“说实话，这都是当年的我读不懂的文章。但在后来的岁月中，它们的意义渐渐显露出来，以至于影响到了我的人生选择。我特别喜欢看那些书

籍中的注解，也喜欢与日常用语不一样的陌生化的表达，那些艰难的阅读在很大程度上帮助了我的想象力与知识链接能力。”汪惠仁表示，作为书香中国整体文化氛围得以形成的关键人群，青少年应注重阅读习惯与兴趣的培育，认识到有质量的人生与读书密切相关，创造能力、交流能力、意志定力与读书密切相关，阅读习惯与兴趣的养成能给自己的人生提供强大的主动性。青少年读书可以将经典阅读与活力性阅读相结合，既涉猎古今中外的经典名作，又汲取新鲜的、在当代现场的、跨界，在某些意义上逸出了规范的内容，这样可以那些恒久价值与当代的活性文化结合，实现在继承中创造。

百花文艺出版社是新中国最早的文艺出版社之一，多年来始终秉持文艺图书、文艺期刊的精品生产理念。在全民阅读工作不断走深走细的过程中，百花文艺出版社同样肩负着服务社会的使命。在汪惠仁看来，百花文艺出版社在内容生产方面具有自身优势，不仅经典性阅读资源的积累比较丰厚，而且《小说月报》《散文》等文学期刊影响力较大，这就意味着百花文艺出版社在活力性阅读上同样有独到的资源优势。文学期刊的好处就是让文艺出版不脱离文学现场，其呈现的作品和作者都是最新的，和读者的交流也是崭新的，因此培育了一批有活力的读者，这是全民阅读很重要的方面。“阅读行为是在不断发展着的，我们的文艺出版也要同步跟上。”

书写中国式现代化 历史进程中的文艺篇章

□刘笑伟

文艺是时代的号角。中国式现代化是一项光荣而伟大的事业，也是伴随艰难困苦与风险挑战的事业。作为新时代的作家艺术家，我们有责任、有义务，也应该有能力、有办法，“把文艺创造写到民族复兴的历史上、写在人民奋斗的征程中”。

这几天，大家讨论政府工作报告时，“高质量发展”也是一个高频词。我认为，中国文学的高质量发展就是写出无愧于伟大时代的“高峰”之作。要拿出真正有分量的作品回应时代，充分发挥文艺的服务功能，真正为中国式现代化这一伟大历史进程服务。中国作家应该对新时代充满感情，对中国式现代化充满豪情。创作生产的作品真诚记录伟大历史、真心讴歌伟大实践，力争产生黄钟大吕式的时代“高峰”之作，从而凝聚人心、激发全社会的奋进力量。中国作协的“新时代山乡巨变创作计划”“新时代文学攀登计划”，给作家们树立起一个鲜明的导向，那就是要始终胸怀“国之大者”，始终坚持以人民为中心的创作导向，用心用情用力讲好新时代的中国故事。

首先，要努力构建新时代文艺的美学风范。中国式现代化，需要文艺作品的中国风格、中国气派。要构建有别于以往历史阶段文艺作品的美学风格：要民族的，不要过度西方化的；要大众的，不要象牙塔式的；要阳刚的，不要阴晦的；要正大的，不要卑微的；要自信的，不要谄媚的；要高尚的，不要低俗的……让带有鲜明时代烙印的自信自强的美学风范洋溢在我们的文艺作品中。

其次，要面向世界讲好中国故事。中国式现代化道路，创造了人类文明新形态，对世界的影响重大而深远。作为作家艺术家，一定要以构建人类命运共同体的博大胸襟，创作出富于时代特色、充满创新创造的文艺作品，向世界讲述新时代中国的故事，以文艺的独特魅力和深远效果，向世界展示可信、可爱、可敬的中国形象。

2021年12月14日，在中国文联十一大、中国作协十大开幕式上的重要讲话中，习近平总书记曾深情嘱托我们：“今天，中国、中国人民、中华民族的的未来无限广大。新时代需要文艺大师，也完全能够造就文艺大师！新时代需要文艺高峰，也完全能够铸就文艺高峰！”我们一定不辜负总书记的嘱托和希望，在新征程上书写中国式现代化历史进程中的文艺篇章！

（作者系全国政协委员、国防大学军事文化学院副院长）



作为文化艺术界的新委员参加全国政协会议，我有一种越来越强烈的感受：新时代新征程为全体文艺工作者标定出的历史方位越来越清晰，新起点新目标赋予作家艺术家的使命责任越来越重大，也越来越明确。

这几天，在小组里讨论政府工作报告，大家谈论比较多的话题就是，以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴。作为文艺工作者，身处这一伟大历史进程，我内心涌动着对于未来的期待。新征程上，文化艺术界有很多具体目标需要去一步步实现，有很多任务需要加紧推进落实，更有很多问题需要扎实改进。

比如，我们对新时代巨大发展变化的感知还不够敏锐，书写的力度也还不够。党的十八大以来，中国特色主义进入新时代，取得了历史性成就。我们很多作家艺术家以此为题材，创作推出了一批优秀作品。但总体感觉，分量还不够，艺术质量还有较大的提升空间，缺乏有重大影响、能够激励和影响一代人的传世作品。

比如，我们深入生活还不够扎实。身入才能心入，心入才能情入。要书写伟大历史进程，就必须深深融入时代生活的洪流，去真切感知社会历史变革的“末梢”，而不能坐在书房里，按照自以为的方式去搞创作；更不能完全按照市场逻辑，搞所谓的“模式化”创作、“生产线”式的创作，最后耗费资源、推出一些远离人间烟火的作品。

再比如，我们对全媒体时代文艺空间的拓展还不够适应。今天，互联网、大数据、人工智能等飞速发展，深刻改变了文艺传播的方式和效果。对此，我们不少作家艺术家认识把握还不够多，在一定程度上，也制约了作品的影响力。